



Hong Kong Oratorio Society

# A Thankful Christmas

## 香港聖樂團聖誕音樂會 聖誕感恩頌

2021.12.12 (SUN 日) 3:30pm 下午3時30分

Hong Kong Cultural Centre, Concert Hall

香港文化中心音樂廳



主辦單位 Presenter:



香港聖樂團  
Hong Kong Oratorio Society

音樂總監：陳永華教授  
Music Director: Prof. CHAN Wing-wah, JP

支援 Supporter:



媒體合作夥伴 Media Partner:



銅鑼灣維多利亞幼稚園  
Causeway Bay Victoria Kindergarten



滙江維多利亞學校  
VICTORIA SHANGHAI ACADEMY



Oratorio.org.hk  
HKOratorioSociety  
Enquiry@oratorio.org.hk

## \*\*\* 節目內容 PROGRAMME \*\*\*



### 1) 韋華第《榮耀頌》(選段)

- i) No.1 在至高之處的榮耀
- ii) No.6 上主我神 (女高音獨唱)
- iii) No.7 主，獨生兒子
- iv) No.11 祢是聖潔的神 - No.12 聖靈

### 2) 巴赫《尊主頌》(選段)

- i) No.1 尊主頌
- ii) No.5 在我身上成就大事 (男低音獨唱)
- iii) No.11 祂對我們祖先的許諾 - No.12 榮耀頌

### 3) 莫扎特《聖母喜樂經》

### 4) 馬洛特《主禱文》

### 5) 比才《羔羊頌》

### 6) 亞當《啊，聖善夜》

### 7) 德伏扎克《謝恩讚美頌》

### 1) Vivaldi *Gloria* (selections)

- i) No.1 *Gloria in Excelsis*
- ii) No.6 *Domine Deus* (soprano solo)
- iii) No.7 *Domine Fili Unigenite*
- iv) No.11 *Quoniam Tu Solus Sancto* - No.12 *Cum Sancto Spiritu*

### 2) Bach *Magnificat* (selections)

- i) No.1 *Magnificat*
- ii) No.5 *Quia fecit ihi magna* (bass solo)
- iii) No.11 *Sicut locutus est* - No.12 *Gloria*

### 3) Mozart *Regina Coeli*

### 4) Malotte *The Lord's Prayer*

### 5) Bizet *Agnus Dei*

### 6) Adolphe Adam *O Holy Night*

### 7) Dvořák *Te Deum*

### 8) Max C. Freedman and James E. Myers *Rock Around the Clock*

### 9) 鐘聲頌歌

### 10) 哪有歌曲更甜蜜

### 11) 家中無人喧

### 12) 季節之禮

### 13) 節日最愛

### 9) Carol of the Bells

### 10) What Sweeter Music

### 11) Hey, Ho, Nobody Home

### 12) The Gift of the Season

### 13) Holiday Favorites

### 14) 經典聖誕歌

- i) 普世歡騰
- ii) 齊來，宗主信徒
- iii) 恭祝聖誕快樂

### 14) Christmas Carols

- i) Joy to the World
- ii) O Come All Ye Faithful
- iii) We Wish You a Merry Christmas

不設中場休息 NO INTERMISSION

## 場地規則

各位觀眾：  
為免影響演出，我們希望各位切勿在場內錄音或錄影，亦請勿吸煙或飲食。在節目進行前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光裝置。多謝合作。

## HOUSE RULES

Dear Patrons,  
In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please refrain from recording, filming, and also from smoking, eating or drinking in the auditorium. Please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices. Thank you for your cooperation.

# 銅鑼灣維多利亞幼稚園合唱團 Causeway Bay Victoria Kindergarten Choir



\*\*\*\*\*  
銅鑼灣維多利亞幼稚園合唱團由150名來自各年級的幼兒及家長組成。此次參與香港聖樂團2021年聖誕音樂會，旨在支持香港傷健協會舉辦不同的活動，推廣傷健共融，讓社會變得更和諧、融洽。

作為一所國際文憑學校，我們積極鼓勵師生、家長關心社會，參與社區活動。以往，孩子們經常出席大型慶典及慈善籌款演出，包括聖誕表演、國慶大匯演、家庭同樂日、步行籌款、「希望之盒」等等，藉此從小培養孩子守望相助的精神。

Causeway Bay Victoria Kindergarten Choir consists of 150 children and parents. Our aim for joining the Hong Kong Oratorio Society Christmas Concert 2021 is to support the Hong Kong Physically Handicapped and Able-Bodied Association. Through this, we are also making an effort to promote inclusion, thereby building a more harmonious community at large.

As an International Baccalaureate World School, we always propel our teachers, students and parents to care about the community. In the past, our students participated in various celebratory and charity events such as Christmas performances, National Day performance, Family Fun Day, Walkathons and Box of Hope, in order to cultivate their interests through participating in various community activities and their hearts to care for each other at an early age.

註：表演者名單刊載於第34頁  
P.S. : Performers list on p.34

## 破封樂團 A Leap

\*\*\*\*\*  
「破封樂團」(A Leap) 旨在突破自閉症譜系人士的封閉世界，並於2021年由「自閉症創科應用終身支援計劃」成立，團員為一群具有音樂潛能的自閉症譜系人士。樂團成立目的是提供機會讓自閉症譜系人士綻放個人才華，成就非凡人生。「破封樂團」的團員皆有獨特的音樂才華，擅長不同的樂器，例如管樂和敲擊樂等，相互奏出動人樂章，激勵人心，用音樂連繫社會。

「自閉症創科應用終身支援計劃」由基督教中國佈道會聖道學校主辦，香港中文大學協辦。計劃連繫社會各界為自閉症譜系人士提供不同服務，以提升他們的生活質素。

"A Leap" (Autism Leap, in Chinese 破封樂團) is organized by Across-aged Utilization of Technology & Innovation for Social Missions (A.U.T.I.S.M.) Project in 2021 which is composed of a group of musically talented people with Autism Spectrum Disorder (ASD). It aims to unleash the incredible talents of people with ASD so as to develop their potential to the utmost. The members of "A Leap" are trained to play different musical instruments, for example, brass and percussion. "A Leap" inspires people and connects with society through beautiful music.

A.U.T.I.S.M. is organized by Evangelize China Fellowship Holy Word School, in collaboration with The Chinese University of Hong Kong. Its mission is to adopt the multi-disciplinary collaboration to advance the services for ASD groups to improve their overall life qualities.

**Latin**

*Te Deum laudamus: te Dominum  
confitemur.*

*Te ætérnum Patrem omnis terra  
venerátur.*

*Tibi omnes Angeli; tibi coeli et  
univérsae potestátes.*

*Tibi Cherúbim et Séraphim  
incessábili voce proclámant:  
Sanctus, Sanctus, Sanctus,  
Dóminus Deus Sábaoth.  
Pleni sunt coeli et terra majestátis  
glóriæ tuæ.*

*Te glóriosus Apostolórum chorus;  
Te Prophetárum laudábilis  
númerus;  
Te Mártyrum candidátus laudat  
exércitus.  
Te per orbem terrárum sancta  
confitétur Ecclésia:*

*Patrem imménsæ majestátis;  
Venerándum tuum verum et  
únicum Fílium;  
Sanctum quoque Paráclitum  
Spíritum.*

*Tu Rex glóriæ, Christe.  
Tu Patris sempitérnus es Fílius.  
Tu ad liberándum susceptúrus  
hóminem, non horruísti Vírginis  
úterum.*

**English**

*We praise thee, O God :  
we acknowledge thee to be the Lord.*

*All the earth doth worship thee :  
the Father everlasting.*

*To thee all Angels cry aloud :  
the Heavens, and all the Powers  
therein.*

*To thee Cherubim and Seraphim :  
continually do cry,  
Holy, Holy, Holy :  
Lord God of Sabaoth;  
Heaven and earth are full of the  
Majesty :  
of thy glory.*

*The glorious company of the Apostles :  
praise thee.*

*The goodly fellowship of the Prophets :  
praise thee.*

*The noble army of Martyrs : praise  
thee.*

*The holy Church throughout all the  
world :  
doth acknowledge thee;*

*The Father : of an infinite Majesty;  
Thine honourable, true : and only Son;  
Also the Holy Ghost : the Comforter.*

*Thou art the King of Glory : O Christ.  
Thou art the everlasting Son : of the  
Father.*

*When thou tookest upon thee to deliver  
man :  
thou didst not abhor the Virgin's  
womb.*

**中文**

天主，我們讚頌祢：  
上主，我們稱揚祢；

永生的聖父，  
整個大地崇敬祢。

所有天使，  
諸天和一切威能，  
蓋露賓和塞拉芬(大天使們)，  
齊齊向祢不停地高歌歡呼：  
「聖哉、聖哉、聖哉！  
上主，萬有的天主！  
祢的光榮和尊威充滿了天地。」

聖徒們榮耀的歌隊，  
先知們光輝的行列，  
殉道者蒙選軍旅，  
都一起向祢歌頌。  
全球各地的神聖教會，一起稱揚  
祢，

無限尊威的聖父！  
祢和祢可敬的惟一聖子，  
與祢的施慰者聖神同享尊崇！

基督，祢是光榮的君王，  
祢是聖父永生的聖子：  
祢為拯救人類，  
藉童貞女所生，降生成人。

**破封樂團 A Leap**

## 8) Max C. Freedman and James E. Myers Rock Around the Clock